

Willibald Omankowski/Omansen

Pociecha

Studia Germanica Gedanensia 25, 357

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Zuspruch

Es stieg die Flut mit Nacht und Sturm und Regen,
 doch als die schwarzen Wolken meerwärts zogen,
 warfen die Wasser sich dem Licht entgegen
 und wölbten sich zu einem Regenbogen.

Und als sich deine Seele ganz verirrt
 tief in dem Urwald ihrer Angst und Nöte,
 da saß am Feldrand still ein junger Hirte
 und blies ein Lied auf seiner Weidenflöte.

Getrost! Ob er dich auch erreichte,
 der dunkle Gott, dich schlug und arg versehrte,
 der lichte wacht, und seine ewige Leuchte
 thront über dir und gibt dir sichere Fährte.¹⁰

(1947)

Pociecha

Wezbrały fale w noc, deszcz i wichurę,
 Lecz gdy nad morze gnały czarne chmury,
 to w susy szaleńcze
 Rzuciły się wody ku światłu, by z mroku obmyć
 swą naturę
 I w końcu wygiąć się w tęczę.

A gdy dusza twa sama błędziła przez życie,
 Przez matecznik strachu, znój biorąc na barki,
 To przy między siedział pasterz gdzieś tam skrycie,
 Wydmuchując piosenkę ze swojej fujarki.

Bądź spokojny! Bo choćby się na cię rozzłościł
 Ciemny Bóg, czy cię zbił i dotkliwie zranił –
 Przecie jasny czuwa, w swej wiecznej światłości
 Jako król ci służąc dobrymi tropami.

Übersetzt von / Przetłóżył Adam Gorlikowski

¹⁰ OMANKOWSKI / OMANSEN, S. 142.

Godehard Schramm, geb. 1943, lebt als freischaffender Schriftsteller in Nürnberg. Der promovierte Slavist wurde bekannt als Buchautor „eines Genres, das lange als ausgestorben galt: des Reisebuches“ – so rühmte Herbert Rosendorfer das umfangreiche Werk des „Europa-Wanderers“: *Mein Gardasee, Ein Weltreich: Mein Dorf*. Viel Beachtung findet sein Kindheitsroman *Mein Königreich war ein Apfelbaum*. Er übersetzte eine Werkauswahl des polnischen Priesters und Dichters Jan Twardowski ins Deutsche.

Einladungen nach Polen. So nah und so exotisch klingt der Titel des letzten Buches von Godehard Schramm, wo jedes Kapitel sich als eine selbstständige Geschichte aus dem Leben des Schriftstellers erweist. In jedem Kapitel zeigt der Autor viele, nicht selten kontrastvolle Gesichter von Polen, das er während seiner zahlreichen Besuche im Laufe von mehr als zwanzig Jahren (seit 1989) kennen und schätzen gelernt hat. Er beschreibt Polen, seine Kultur, Städte und Menschen. Dabei greift Godehard Schramm oft nach polnischen Redewendungen, Zitaten oder einzelnen Begriffen, die – phonetisch und nach den deutschen Orthographie-Regeln geschrieben – für deutsche Muttersprachler exotisch, für polnische dagegen lustig klingen (*Ciosnek!*). Das Buch ist ein Zeugnis davon, dass Polen für den Schriftsteller sowohl ein seltsames als auch ein faszinierendes und entdeckenswertes Land ist.

Karolina Plichta, Monika Górecka